

**СПОРАЗУМ  
ИЗМЕЂУ СОЦИЈАЛИСТИЧКЕ ФЕДЕРАТИВНЕ РЕПУБЛИКЕ ЈУГОСЛАВИЈЕ И  
КРАЉЕВИНЕ БЕЛГИЈЕ О ПРАВНОЈ ПОМОЋИ У ГРАЂАНСКИМ И  
ТРГОВАЧКИМ СТВАРИМА**

Влада Социјалистичке Федеративне Републике Југославије и Влада Краљевине Белгије,

у жељи да споразумно регулишу питања у вези са судском правном помоћи у грађанским и трговачким стварима и олакшају примену Хашке конвенције о грађанском поступку од 1. марта 1954. године,

договориле су се о следећем:

**I ОПШТЕ ОДРЕДБЕ**

**Члан 1**

Држављани једне стране уговорнице имају на територији друге стране уговорнице слободан приступ судовима ради заштите њихове личности и њихове имовине.

**Члан 2**

1. Стране уговорнице се обавезују да ће једна другој пружити најширу могућу судску правну помоћ у грађанским и трговачким стварима под условима предвиђеним овим споразумом, а нарочито у погледу достављања судских и вансудских аката и извршења замолница.

2. Достављање судских и вансудских аката и извршење замолница односи се и на породичне ствари, на ванпарничне ствари (послови старатељства, итд.) као и на управно судство и стечајне ствари.

**II ДОСТАВЉАЊЕ СУДСКИХ И ВАНСУДСКИХ АКАТА**

**Члан 3**

1. Судска и вансудска акта у грађанским и трговачким стварима, намењена лицима која су настањена на територији једне од страна уговорница, достављају се у два примерка:

а) у односу на Социјалистичку Федеративну Републику Југославију преко републичког секретаријата за правосуђе социјалистичких република Босне и Херцеговине, Црне Горе, Хрватске, Македоније, Словеније и Србије;

б) у односу на Краљевину Белгију преко Министарства правде.

2. Доставнице или потврде о уручењу достављају се истим путем.

#### **Члан 4**

Одредбе члана 3. овог споразума не искључују могућност страна уговорница:

а) да судска и вансудска акта непосредно упућују примаоцима, препорученом поштанском пошиљком на повратни реџепис;

б) да непосредно и без принуде уручују, преко својих дипломатских и конзуларних представника, судска и вансудска акта намењена њиховим држављанима.

#### **Члан 5**

1. Акта која се саопштавају или достављају према члану 2. Хашке конвенције о грађанском поступку од 1. марта 1954. године достављају се на једном од језика државе молиље.

2. Ради примене претходног става у пропратном писму се означаје битна садржина и елементи акта.

3. У случају саопштења или достављања према члану 3. поменуте Хашке конвенције, акт се саставља на једном од језика замољене државе или је пропраћен преводом на том језику.

#### **Члан 6**

1. Уручење судских и вансудских аката не може дати повода за накнаду такса или трошкова без обзира на њихову природу.

2. Накнада трошкова достављања принудним путем може се захтевати једино ако је такво достављање изричито тражила држава молиља.

### **III ЗАМОЛНИЦЕ**

#### **Члан 7**

1. Замолнице у грађанским и трговачким стварима извршавају судови у обама државама.

2. Замолнице се достављају:

а) у односу на Социјалистичку Федеративну Републику Југославију, преко републичког секретаријата за правосуђе социјалистичких република Босне и Херцеговине, Црне Горе, Македоније, Хрватске, Словеније и Србије.

б) у односу на Краљевину Белгију преко Министарства правде.

3. Замолницама се прилаже превод на једном од језика замољене државе, оверен од стране заклетог тумача државе молиље.

### **Члан 8**

1. Одредбе члана 7. овог споразума не искључују могућност за стране уговорнице да њихови дипломатски или конзуларни представници непосредно и без принуде извршавају замолнице ако се њима тражи саслушање њихових сопствених држављана.

2. У случају сукоба закона, држављанство лица које треба саслушати одређује закон државе у којој замолница треба да се изврши.

3. Сваки позив садржаће изричито напомену да се поступак спроводи без принуде.

## **IV CAUTIO IUDICATUM SOLVI**

### **Члан 9**

1. Држављани једне стране уговорнице који се као тужиоци или умешачи појављују пред судовима друге стране уговорнице ослобођени су акторске кауције под условима предвиђеним у члану 17. Хашке конвенције о грађанском поступку од 1. марта 1954.

2. Захтеве за дозволе извршења пресуде о парничним трошковима предвиђеним у чл. 18. и 19. Хашке конвенције од 1. марта 1954. године може заинтересована странка непосредно да упути надлежном суду.

## **V ОВЕРАВАЊЕ**

### **Члан 10**

Акта или исправе састављене, издате или оверене од судова једне од две државе није потребно легализовати или применити сличну формалност, уколико су снабдевени печатом суда, да би се употребили у судским пословима на територији друге државе. Исто важи за акта или исправе потписане од овлашћеног судског службеника, уколико је тај потпис довољан према закону државе којој припада суд.

## VI ОБАВЕШТЕЊА О ЗАКОНОДАВСТВУ

### Члан 11

Савезни секретаријат за правосудне и опште послове, у односу на Југославију, и Министарство правде, у односу на Белгију, даваће узајамно и на захтев обавештења о законима који су на снази или који су били на снази у њиховим земљама или о судским одлукама о појединим питањима као и свако друго потребно правно обавештење.

## VII ОПШТЕ ОДРЕДБЕ

### Члан 12

Секретаријати за правосудје социјалистичких република у Југославији и Белгијско Министарство правде служиће се у међусобном општењу искључиво француским језиком.

### Члан 13

У циљу примене овог споразума, сматрају се језицима страна уговорница, за Југославију српскохрватски, хрватскопрски, македонски и словеначки, а за Белгију француски, холандски и немачки.

### Члан 14

Ако се може удовољити захтеву за судску правну помоћ замољени орган обавештава о томе без одлагања орган од кога потиче захтев наводећи разлоге због којих није поступљено по захтеву.

### Члан 15

Судска правна помоћ предвиђена овим споразумом не може се одбити са разлога што орган од кога потиче захтев није положио предужам као јемство за плаћање трошкова.

### Члан 16

Хашка конвенција о грађанском поступку од 1. марта 1954. године и даље ће, уколико овај споразум друкчије не одређује, регулисати односе између две стране уговорнице.

## VIII ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

### Члан 17

1. Свака страна уговорница обавестиће другу о окончању поступка предвиђеног њеним уставом за ступање на снагу овог споразума. Споразум ступа на снагу првог дана другог месеца после датума последњег обавештења.
2. По ступању на снагу овог споразума, престаје да важи Споразум између Краљевине Југославије и Краљевине Белгије о међусобној судској помоћи у грађанским и трговачким стварима, потписан у Брислу 29. фебруара 1936. године.

### Члан 18

1. Овај споразум је закључен на неодређено време.
2. Свака страна уговорница моћи ће Споразум отказати у свако време и овај отказ ступа на снагу шест месеци после датума пријема саопштења од стране друге стране уговорнице.

Сачињено дана 24. септембра 1971. године у Београду, у два примерка на српскохрватском и француском језику, с тим што су оба текста подједнако веродостојна.